

ИРЛАНДСКАЯ ПЬЕСА «МОЛЛИ СУИНИ» Б. ФРИЛА НА ПЕТЕРБУРГСКОЙ СЦЕНЕ

*Работа представлена кафедрой искусствоведения
Санкт-Петербургского гуманитарного университета профсоюзов.
Научный руководитель – доктор искусствоведения, профессор Л. И. Гительман*

Статья рассматривает актуальную для современного театроведения проблему взаимодействия российской и ирландской театральных культур на примере постановки пьесы Брайана Фрила на сцене петербургского МДТ. В данной работе раскрываются особенности творчества Б. Фрила, рассматриваются сюжет и проблематика пьесы «Молли Суини» и подробно исследуются различные аспекты постановки Л. А. Додина в МДТ.

Ключевые слова: Фрил, Эбби-театр, Додин, МДТ, Шестакова, ирландская драматургия.

The article deals with the relevant problem in the modern theatre scholarship – interaction of Russian and Irish theatre cultures by the example of the production of Brian Friel's play on the stage of Saint-Petersburg Maly Drama Theatre. The article reveals the special character of B. Friel's works, the story and the problem of the play «Molly Sweeney» and gives detailed research of different aspects of L. Dodin's production in the MDT.

Key words: Friel, Abbey Theatre, Dodin, MDT, Shestakova, Irish drama.

Интерес к ирландской театральной культуре, проявившись в последние годы в российском театроведении, находит свое выражение и в практике российского театра. В последние годы на различных сценах страны ставятся произведения классиков и современных драматургов Ирландии – Дж. М. Синга, Шона О'Кейси, Сэмюэля Беккета, Брайана Фрила. Имена этих драматургов (кроме Беккета) тесно связаны с деятельностью ирландского национально-го Эбби-театра, а Джон Миллингтон Синг является еще и одним из его создателей, наряду с Уильямом Батлером Йейтсом и Изабеллой Августой Грегори.

Созданный в 1904 г. в Дублине по модели европейских «независимых» театров, Эбби-театр, первый национальный театр Ирландии, стал надеждой и символом культурного возрождения страны, возвращения ее к богатейшим национальным традициям, к утверждению красоты и величия ее литературного языка¹. Именно произведения Синга, О'Кейси и позже – Фрила принесли Эбби-театру мировую известность.

В данном исследовании хотелось бы сфокусировать внимание на одном примере взаимодействия и взаимовлияния ирландской и русской театральных культур – постановке пьесы «Молли Суини» выдаю-

щегося современного драматурга Брайана Фрила на сцене прославленного Малого драматического театра – театра Европы (режиссер Л. А. Додин).

Премьера спектакля «Молли Суини» состоялась в 2000 г. и стала, по сути, первым знакомством российского зрителя с творчеством этого ирландского драматурга. Брайан Фрил – особенная фигура в ирландском театре. Фрил продолжает традицию ирландского театра, идущую от Синга, утверждаемую на протяжении всех лет своего существования Эбби-театром, которому Фрил, как и Синг, посвятил значительный период своей жизни. В пьесах Фрила, как и у Синга², ярко проявлена идея столкновения реального и идеального миров. Однако у Фрила звучание этого противопоставления гораздо глубже и драматичнее, чем это мы наблюдаем у Синга. Его пьесы так же, как и создания Синга, начинаются на довольно светлой ноте, но, пройдя через столкновение мнимого и истинного, воображения и фактов, часто заканчиваются трагично³.

Еще одно отличие Фрила от синговской традиции – особое отношение к слову на сцене. В его пьесах нередко встречаются сочетания живого разговорного языка прямого действия с более литературным языком рассказа. У Фрила в пьесах часто используются такие приемы, как открытый комментарий к происходящему, а также столкновение параллельных монологов-воспоминаний, представляющих различные варианты реальности.

В Ирландии Фрил также ассоциируют с Чеховым (Фрил – автор переводов и адаптаций для ирландской сцены большинства пьес Чехова). Исследователи, говоря о «Молли Суини» и еще одной его пьесе, появившейся на российской сцене, «Танцы на празднике урожая» в московском театре «Мастерская Петра Фоменко» (2002 г.), отмечают несомненное сходство в стиле и тональности произведений двух драматургов⁴.

Пьеса «Молли Суини» – не самая известная из пьес Брайана Фрила. Но она, несом-

ненно, является наиболее типичной для его творчества.

Пьеса представляет собой три изолированных монолога, которые увязываются в целое в воображении зрителя. Три точки зрения трех участников истории, которая развернулась в провинциальном ирландском городке Беллибег.

Скромная женщина Молли Суини потеряла зрение еще в детстве и прожила сорок лет в слепоте. Но она не несчастна, она живет маленькими радостями своей уютной жизни вместе с мужем Фрэнком, общаясь с немногочисленными подругами. Более несчастными оказываются два других персонажа – муж Фрэнк Суини и доктор мистер Райс.

Фрэнк Суини – бесполезный прожектор, занимающийся то разведением иранских коз, которые, как выясняется, не могут давать молока, то едет в Абиссинию спасать эфиопов. Каждое свое дело он бросает на полдороге. Еще одним его проектом становится возвращение зрения своей жене Молли, весь брак с которой был для него тоже авантюрой, к которой он уже давно потерял интерес. За новый проект он хватается как за последнюю соломинку, способную спасти его от ощущения собственной бессмысленности.

Третий персонаж – доктор мистер Райс, спивающийся врач, надеющийся на возвращение Молли зрения, как на последний шанс вернуть себе потерянную репутацию.

Попытки обоих врачей-лечителей Молли, и мужа, и доктора, бесплодны, так как, даже вернув ей зрение, они не способны сделать ее счастливой. Они грубо вторглись в ее мир, разрушили его гармонию. Конечно, они были движимы лучшими мотивами, но, как известно, благими намерениями выстлана дорога в ад. В ад обращается для Молли жизнь, к которой она была не готова, жизнь, которая, когда Молли была слепой, казалась ей гораздо прекраснее и полнее, чем теперь, когда она получила возможность ее реально видеть, ощущать. В нынешней жизни все видимые предметы ей приходится снова соотносить на ощупь с их образами из незрячей

жизни. Эти сравнения ведут к бесконечным разочарованиям. Так, например, реальные розы оказываются жалким подобием тех, воображаемых, роз. С другой стороны, окружающие ее люди постепенно утрачивают интерес к новой, зрячей Молли. Новая жизнь в итоге приводит героиню к срыву, к попаданию в психиатрическую лечебницу и тихому угасанию.

Премьера спектакля Додина состоялась в сицилийском городе Таормина и в Санкт-Петербурге в 2000 г. Пьесу Фрила Додину посоветовал Питер Брук. А Додин Бруку, в свою очередь, предложил взяться за ее постановку. Однако тот отказался, сославшись на то, что пьеса текстовая и ему справиться с ее русским вариантом было бы не просто⁵. Додин взялся за работу сам. Оформлял спектакль Давид Боровский.

Так как работа над «Молли Суини» во многом была экспериментом, роли Френка Суини и мистера Райса пробовали по два актера⁶. В результате долгого репетиционного периода на роль мужа Молли был выбран Сергей Курышев, а роль доктора получил Петр Семак. Только на роль Молли актриса была известна с самого начала. Татьяна Шестакова идеально подошла на эту роль. В ее исполнении есть тонкая грань между смешным и трагичным. То внешнее спокойствие в тот момент, когда душа Молли разрывается на части. Эти качества, несомненно, присущи героям Фрила.

Что касается двух других персонажей, то тут тоже видна удивительная скрупулезная работа актеров, их попытка проникнуть в самую суть исполняемого героя, в самую суть той ситуации, которая разыгрывается между ними. Некоторые критики отмечают, что стремление создать чуть более яркий контраст между персонажами, чем это есть у автора, иногда делает работу Курышева и Семака несколько искусственной⁷. Но есть и другое мнение, по которому Петр Семак наиболее точно чувствует общий тон и стиль спектакля⁸.

В этой работе Додин намеренно уходит от внешних эффектов: сцена без крупных

декораций, отсутствие музыки, актеры почти на протяжении всего действия сидят, лишь изредка поворачиваясь в своих соломенных, с высокой спинках креслах. Внешняя скупость в деталях, почти полное отсутствие внешнего действия позволяет режиссеру и актерам сфокусировать все внимание зрителей на внутренней жизни героев, на тончайших переживаниях их души.

В спектакле нарочно замедлен ритм. Размеренное спокойное звучание монологов почти убаюкивает. Время как будто остановилось. Но при этом на протяжении спектакля весь зал пребывает в огромном духовном напряжении.

Художник Давид Боровский создал очень точный по настроению, богатый ассоциациями, необычайно содержательный и в то же время по-фриловски скупой мир пьесы. Все пространство сцены обнажено: голые, холодные стены, голый, холодный пол. На полу дорожками лежат сухие осенние листья, образ которых взят из песенки Молли. Только по их шуршанию Молли ориентируется в своих немногочисленных передвижениях. Это создает ощущение зыбкости: чуть подует ветер, и героине уже не найти дороги домой. По сцене хаотично расставлены пять плетеных кресел с очень высокими спинками. Сидя в них, персонажи как будто завернуты в кокон или скорлупу. Прячась в эти убежища, они закрываются от реальности, от внешнего мира, от правды, от чувства вины: Фрэнк Суини и доктор Райс – за загубленную жизнь Молли, а сама героиня – за то, что не радуется подаренному счастью. На авансцене зияет провал высохшего бассейна – в счастливой юности Молли любила плавать. Но и он таит в себе опасность. Каждый раз, когда Молли подходит к его краю, сердце зрителя сжимается: неуверенно ориентирующаяся в пространстве, она может в любой момент туда сорваться. От холодного кафеля бассейна веет смертью. Это ощущение подтверждается, когда в конце спектакля Молли сворачивается калачиком на дне бассейна, не желая больше подниматься вверх⁹.

Спектакли Малого драматического театра всегда отличает глубокое проникновение в самую суть конфликта пьесы. Здесь наряду со многими общечеловеческими проблемами, такими как свобода выбора и право на вмешательство в судьбу другого человека, звучит одна из основных тем ирландской драматургии – столкновение реального и идеального. Реальный мир у всех троих персонажей, у каждого по-своему, вызывает резкое отчуждение. Каждый из персонажей, живя своим идеалом, чувствует его трагическую несовместимость с реальностью этого мира.

Несомненно, спектакль «Молли Суини» ознаменовал начало нового этапа и в творчестве самого Додина, и в жизни его театра. Очевидной представляется связь этой работы с последовавшими чеховскими спектаклями. По сравнению с более ранними работами МДТ, такими как спектакли по Абрамову и Голдингу, где большую роль играла организация внешнего действия, – постановки «Пьеса без названия», «Дядя Ваня» и «Чайка» отличает тончайший психологизм, погружение актеров в самую глубину человеческих переживаний. Еще раз хочется подчеркнуть важную деталь: для МДТ поворот к творчеству Чехова произошел через работу над пьесой его ирландского последователя и интерпретатора Брайана Фрила.

Приехавший в 2000 г. на премьеру спектакля МДТ директор Национального ирландского Эбби-театра Бен Барнс заявил, что для ирландской культуры постановка Фрила в России – значительнейшее собы-

тие. А сам автор пьесы, бывший главным гостем премьеры, в своем интервью среди прочего сказал, что, по его мнению, между русским и ирландским восприятием классики много общего, необходим лишь более короткий, чем литературные переводы, путь от одной культуры к другой, и путь этот – театр¹⁰.

Таким образом, становится понятно, что встреча с ирландской драматургией была полезным опытом для русского и ирландского театров. Современная ирландская драматургия оправдала свою мировую славу и в русском варианте. Исследователями и деятелями искусства отмечается особая связь между российской и ирландской театральной культурой, позволяющая ожидать интересных результатов в случае продолжения творческого сотрудничества.

Существует огромное количество прекрасных ирландских пьес, до сих пор не известных российскому зрителю, причем как появившихся недавно, так и давно ставших классикой. Среди молодых драматургов нельзя не упомянуть Фрэнка Макгиннесса и Тома Мерфи, чьи пьесы уже долгое время с успехом идут на многих сценах мира, а в России они все еще даже не переведены¹¹. Говоря же о признанных мастерах, нельзя не вспомнить, что сам Уильям Батлер Йейтс (создатель национальной ирландской театральной традиции) и Шон О'Кейси (пожалуй, самый известный ирландский драматург) практически еще не знали встречи с российским зрителем¹². Остается надеяться на то, что встреча двух великих театральных традиций только начинается.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Ряполова В. А. У. Б. Йейтс и ирландская художественная культура, 1890-е – 1930-е годы. М., 1985; Она же. Театр Аббатства (1900–1930-е гг): Очерки. М., 2001; Тишунина Н. В. Театр У. Б. Йейтса и проблема развития западноевропейского символизма. Л., 1994; Hogan R., Kilroy J. The Irish Literary Theatre 1899–1901, Dolmen Press, Dublin, 1975.

² О творчестве Синга см.: Bourgeois M. John Millington Synge and the Irish Theatre. L., 1913; Kavanagh P. The Story of the Abbey Theatre: From Its Origins in 1899 to the Present. N. Y., 1950; Hogan R., Kilroy J. The Abbey Theatre: The Years of Synge, 1905–1909, Dolmen Press, Dublin. 1978; Ряполова В. А. Ирландия Джона Синга // Театр. 1975. № 12; Она же. О пьесах Джона Синга // Западное искусство. XX век. М., 1978.

³ Про Б. Фрила см.: Etherton M. Contemporary Irish Dramatists, L., 1989; Christopher M. Twentieth-Century Irish Drama Mirror up to Nation. Manchester University Press, Manchester, 1997; Schrank B., Demastes W. W. (eds.). Irish playwrights, 1880–1995: a research and production sourcebook. L., 1997.

ОБЩЕСТВЕННЫЕ И ГУМАНИТАРНЫЕ НАУКИ

⁴ Чужие на «празднике урожая» // Культура. 2001. 6 июня; Губайдуллина Е. Тоскливый праздник // Независимая газета. 2001. 1 июня; Алексеева Е. Однажды Молли вернулась // Санкт-Петербургские Ведомости. 2004. 17 февраля; Зинцов О. Сестер стало пять // Ведомости. 2001. 1 июня.

⁵ Хохрякова С. Одинокая душа на дне бассейна // Экран и сцена. 2000. № 34–35.

⁶ Шкуренок Н. Самого главного глазами не увидеть // Реклама-Шанс. 2000. 25 мая. № 42.

⁷ Хохрякова С. Трое на качелях // Культура. 2000. 1–7 июня. № 20; Она же. Одинокая душа на дне бассейна.

⁸ Егошина О. На краю бассейна // Известия. 2000.

⁹ Про оформление спектакля см.: Яковлева Ю. Загадочные ирландские души // Коммерсант. 2000. 13 мая; Хохрякова С. Одинокая душа на дне бассейна.

¹⁰ Начарова И. Первая встреча с «Молли Суини» // Известия. 2000. 13 мая.

¹¹ Etherton M. Contemporary Irish Dramatists. L., 1989; Schrank B., Demastes W.W. (eds) Irish playwrights, 1880–1995: a research and production sourcebook. L., 1997; Ряполова В. А. Ирландская драма XX века в контексте национальной и европейской художественной культуры. М., 1995.

¹² Welch R. The Abbey Theatre 1899–1999 Form and Pressure. Oxford. N.Y., 1999; У. Б. Йейтс и становление театральной культуры в Ирландии. Л., 1978; Тишунина Н. В. Указ. соч.; Ливергант А. Я. Дублинские тргикомедии Шона О’Кейси и традиции Ирландского Возрождения. М., 1984.